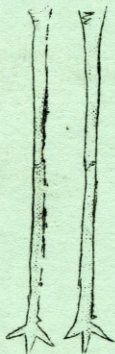


ANINDILYAUGWA  
AYAGWA

JURRA 17



BY  
GULA LALARA  
JUDITH STOKES

A N I N D I L Y A U G W A    A Y A G W A  
J U R R A            17

Ningwa murriya na-malyanggeyinuma langwa  
  agwa  
Hiburada nu-lewurradinuma langwa mugumugwa langwa

Agarragarra: Gula Lalara agwa Judith Stokes

Angurrgwalangwa  
Groote Eylandt  
1974



alagba  
lag  
la

la	rri	ru	le
lag	rriḡ	ruḡ	leḡ

lag
rriḡ
ruḡ
leḡ

lag	ruḡ	rriḡ	leḡ
lang	rung	rriḡḡ	leḡḡ
larr	rurr	rriḡḡḡ	leḡḡḡ

nara a lyig bu na

nara alyigbuna

a rag ba wi ya

aragbawiya

gwa ba

gwaba

nu ma- ngeg bu ra ga ma

numa-ngegburagama

nu- rug bi ja nga

nu-rugbijanga

ne nu- rug bi ja nga yi na

nenu-rugbijangayina

nu ni- lyig bi na

nuai-lyigbina

n-e rrig ba

n-errigba

gum- gumu- gumi-
------------------------

mangiyuwanga gum-anggarra maga

mangiyuwanga gumu-larra maga

miyeja gumi-lyigba maga

nara gum-anggarina
--------------------

mangiyuwanga nara gum-anggarina nabulala  
langwiya

miyeja nara gumi-lyigbina mugumugwawa

Ningwa nurriya na-malyanggeyinuna langwa.

Nenu-malyanggena Ningwa agwa Dilaburnda  
 Karaja langwa manja malanugwa. Nenu-  
 rugbijangeyina yiningilyawa agwa eneja  
 niyugujiya nangariya malanugwa manja  
 nu-malyanggena. Nu-malyanggenu...wa.  
 Ni-errigba miyeja mabulalawa.

Ningwa nuna-rrungga nuni-lyigbina agwa  
 nuna-lawurragejuwa miyeja, nara yada  
 alyigbuna enggawa mugumugwawa.

Ni-yema Ningwa Nenungwagardawa, "Garugwa  
 nara awurruna marragba magina miyeja  
 guni-lyigba maga," ni-yema. "Niburada  
 langwa magina, nuna-ngegburagawa aragbawiya,"  
 ni-yema Ningwa.

Biya niyugujiya nangariya eneja gwaba  
 nu-rugbijanga malanugwa langwa yiningilyawa,  
 akena ni-nggularra. Mama ni-nggularra,  
 nu-malyanggena mabulala manja.

Ena ngawa.

mu bu gwa ya

mubugwaya

a rag ba

aragba

e rreg ba wa

erregbawa

ne nu- nga bu gwa

nenu-ngabugwa

wu rru bu m-arr gi na

wurrubun-arrgina

nara a ya gwa bi ju ma

nara ayagwabijuma

wurrubuma- wurrubum-
-------------------------

"Wurrubuma-miya manggurr-gwa," yingi-yema Dingarna.

"Wurrubuma-lyilyena manggurr-gwa," yingi-yema.

"Wurrubum-arrgina malamugwa mijiyelyawa," ni-yema  
Niburada

yirru- yirr-
-----------------

"Yirru-maga," ni-yema Niburada.

"Yirr-enggirraja," ni-yema Haraja.

"Yirru-rrunga," ni-yema Ningwa.



Niburada nu-lawurradinuma langwa mugumugwa langwa

"Mubugwaya malamugwa...wu!" yingi-yema  
Dumegumegina. Mumu-ligarjama aragba mugumugwa  
langwa," yingi-yema.

Eneja Ningwa nenu-ngabugwa nangariya agwa  
nu-ligarna aragba yiningilyawa malarra langwiya.  
Dilaburnda ngalaja gwaba ying-anggarra  
yiningilyawa.

Ni-yema Niburada, "Yirru-mamurigojiya ona  
agwalya," ni-yema.

Ngalaja Dilaburnda yingu-rrungga agwalya agwa  
yingi-yema, "Agwala anunggwamba mugwala  
mangiyuwanga," yingi-yema, "Ngayawa anunggwamba  
gi-lyilyenama, nunggwamba mema mangiyuwanga," yingi-  
yema Ningwawa, agwa yingi-lyilyanga agwalya  
angalyawa.

"Nara ayagwabijuma mema nungarugwa," ni-  
yema Niburada, agwa n-errigba lyelvinga  
erregbawa mijiyelyawa.

"Murrubum-arrgina malamugwa mijiyelyawa,"  
ni-yema Niburada, agwa nu-rugbijanga nabulalawa.

Eha ngawa.

New sound: -g

New words:

yiningilyawa	to the sandbar
niyugujiya	little
nangariya	baby boy
nara alyigbama	doesn't float
marragba	that's a good boy
gwaba	too
nenu-malyanggena	they (two) played
nenu-rugbijangeyina	they (two) got out
nu-rugbijanga	he got out
n errigba	he threw
numi-lyigbina	it is floating
gumi-lyigba	it will float
numa-ngegburagama	he made it
ni-nggularra	he fell

New words:

mubugwaya

coming

aragba

already, finished

lyelyinga

knife

erregbawa

outside

nunu-ligajama

it went

nenu-ngabugwa

he carried him  
on his shoulder

gi-lyilyenama

I will carry

yirru-mamurigajiya

help me

nara ayagwabijuma

don't forget

wurrubua-arrgina

let's all pull



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice